

M235
Concerning the Man Li-dao, section two.

Sung by Tao Zi-gai. Notes

Notes

This song is recorded in Document F (no. 17, page 16), Document K (no. 18, page 53), Document L (no. 25, page 104), Document M (no. 9, page 56), Document N (no.34, page 514).

The following pairs of lines appear as single long lines in some or all of the Documents. 11 and 12, 13 and 14, 28 and 29, 63 and 64, 65 and 66, 81 and 82, 117 and 118, 139 and 140, 141 and 142, 143 and 144.

Lines 9 and 10. In Document F these are written as a single long line, which, when copied in Document K, was reduced to read,

ㄅㄛ³ ㄊ¹ ㄍㄨㄣ¹ ㄐ¹ ㄌ³ ㄊ¹ ㄌ¹ ㄐ¹ ㄌ¹.
observed toward Ngga-yi-shi-lw land city circular.

In this form it continued in Documents L, M and N.

Lines 16 to 20. These lines are missing in Document K, but have been restored in later documents.

Line 17. Documents L and M add ㄊ¹ ㄌ¹ making this line identical to line 15.

Line 27. In Document K the phrase ㄌ¹ ㄌ³ ㄘㄊ¹, "thus went on ahead", is changed to ㄌ³ ㄌ³ ㄘㄊ¹, "ran on ahead", while in Documents L and M it appears as ㄌ¹ ㄌ³ ㄘㄊ¹, "then went on ahead". Document N follows Document K.

Lines 35 and 36. These lines are missing in Document K.

Lines 38 to 43. In these lines the text followed is that found in Documents K, L, M and N. Document F has three sentences, which do not fall easily into lines and read like a precis of the fuller text. They run as follows,

ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄊ¹ ㄆ³ ㄌ¹ ㄐ¹ ㄌ¹ ㄘㄌ¹. ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄊ¹
man Li-dao fields paddy deserted with man Li-dao

ㄘㄌ¹- ㄊ¹ ㄘㄌ¹- ㄆ¹ ㄊ¹ ㄌ¹ ㄌ¹
houses wooden-framed houses tiled pulled apart man

ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹, ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄘㄌ¹ ㄐ³, ㄆ¹
Li-dao heart, man Li-dao looked towards behind, make

ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄘㄌ³ ㄌ¹ ㄐ¹ ㄌ¹ ㄊ¹ ㄌ¹ ㄌ¹ ㄊ¹
man Li-dao midst paddy deserted cotton pulled apart

Λς Γ^{no} Lⁿ T_{ii} C J₅.
man Li-dao lungs.

Line 58. This line is missing in Document N.

Line 59. In Documents F, K and L the final phrase in this line is mistakenly written Γ_n Y⁻ 6^o which means "thus make big", but it is followed by a note in brackets giving the meaning as J["] 3^o which is simply another expression for "to pity". Document M corrects the initial mistake reading Γ_n Y⁻ 6^o, "thus make pity" and has a footnote explaining that it means "to pity more". Document N follows the text of Document M but has discarded the footnote.

Lines 60 to 71. In Document N these lines are all missing.

Lines 67 and 68. This couplet is missing in Document F.

Line 75. Document N repeats "thoughts", as in line 72 instead of "words".

Line 76. Document K, followed by all subsequent documents, omits Γ_n 3₋ Γ^{no} in this line and then joins it to line 77 destroying the parallelism with lines 72 to 74.

Line 88. In Documents F, K, L and N a note in parenthesis in the text reads, "Then the Miao fled and arrived in Sao-no country".

Line 90. Documents K, L, M and N omit Γ_n 3₋ Γ^{no}, and join this line to line 91.

Line 93. Documents K, L, M and N change Γ['] 3_o, "requested", to J['] Γ^o 3_o, "commanded".

Line 107. In Document K and subsequent documents Γ['] Λ₅, "unfortunately", has been removed from the beginning of this line and attached to the beginning of line 108.

Lines 109 to 111. In Document F the final word in lines 109 and 110 in T^{ac}, "flat land", and in line 111 it is CT₂, "plain".

Line 112. This is the text in Document K and subsequent documents. Document F reads,

Λς Γ^{no} Lⁿ T_{ii} Γ_n CT^o L^{ac},
man Li-dao thus middle plain,

and joins this on to the beginning of line 113.

Line 116. In Documents K, L and N a note in Chinese in the text gives the meaning of CΔ_{ii} Γⁿ as "buckwheat leaves".

Line 117. In the Miao text the word 𐄂𐄂, "to be willing" is written 𐄂.

Line 125. This line has been lost in Document K and all later documents.

Line 126. Document K and later documents read 𐄂𐄂𐄂𐄂, "replied" instead of 𐄂𐄂𐄂𐄂𐄂, "spoke".

Lines 148 and 149. In Document F the final words in these lines are 𐄂̃, "wide", and 𐄂̃̃, "many", respectively.